

## ТЕКСТОВАЯ И КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА

Развитие коммуникативной теории текста и теории дискурса, лингвистики текста и её разделов (синтактики, прагматики, семантики текста) послужило импульсом для смещения интереса исследователей с отдельных элементов текста на их комплексное рассмотрение в рамках конкретных текстовых систем, отражающих картину мира автора. Для переводоведения это означало преодоление лингвоцентризма и переход к текстоцентризму — современной научной парадигме, позволяющей включить переводческий процесс в текстовую и шире — когнитивно-дискурсивную деятельность.

Опираясь на многочисленные определения текста его можно трактовать как коммуникативно-ориентированный, концептуально обусловленный продукт реализации языковой системы в рамках определённой сферы общения, имеющий информативно-смысловую и прагматическую сущность.

При всем разнообразии определений этого сложного и многогранного объекта исследования отмечается его связь с двумя антропоцентрическими категориями — автор и реципиент. С точки зрения автора, текст — продукт его речемыслительной деятельности, реализующий определённое коммуникативное намерение — авторскую интенцию. С точки зрения реципиента, — объект познания, содержащий определённую информацию. Переводческая ситуация включает еще один антропоцентр — «переводчик». Переводчик выполняет и функцию восприятия текста и функцию порождения вторичного текста, но при этом отношение «переводчик — текст» не идентично отношениям «автор — текст» и «реципиент — текст».

Согласно когнитивно-дискурсивной парадигме в основе переводческой деятельности лежит гипотеза о «возможном мире». Всякий текст описывает или предполагает некий возможный мир и соотнесение воспринимаемой вербальной структуры текста с этим возможным миром, помогает переводчику из множества смыслов выбрать «наиболее подходящий в этом контексте и в этом возможном мире» (У. Эко).

В процессе восприятия текста-оригинала переводчик осмысляет (воспринимает и интерпретирует) картину мира автора как языковой личности, имеющей свой лексикон, семантикон и прагматикон. Воспроизведение данного текста на языке перевода означает и стремление переводчика передать картину мира автора. Переводчик не слепо переносит идеи автора в текст перевода, он интерпретирует их, «преломляет» сквозь призму собственного ментального отражения.

Деятельность переводчика — восприятие текста и порождение вторичного текста — направлена на осмысление многомерного текстового